



Θ ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

ΜΕ ΤΟΝ ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ
ΠΕΜΠΤΗ ΕΒΔΟΜΑΔΩΝ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ

O HINO AKATHISTOS

O Hino Akathistos (que literalmente significa «estando de pé», porque se canta nesta posição) é o hino mariano mais famoso do Oriente cristão e, possivelmente, de toda a Igreja.

Composto originalmente em grego no final do século V, é de autor desconhecido. Sua autoria é atribuída a diversos personagens, porém na há nenhuma prova concludente e possivelmente, seja melhor assim.

Como disse um comentarista moderno, «é melhor que o hino seja anônimo. Assim é de todos porque é da Igreja».

Efetivamente, desde princípios do século VI a Igreja bizantina o incluiu em sua liturgia como a expressão mais alta do culto à Santíssima Virgem, e o canta em muitas ocasiões, de modo especialmente solene no sábado da 5ª semana da Quaresma.

A estrutura métrica do texto original é de uma suma perfeição, de difícil tradução para outras línguas. As 24 estrofes que o compõem (umas mais longas, outras mais breves, alternadamente) se distribuem por igual em duas partes: uma evangélica e outra dogmática. A primeira parte representa a narração evangélica em uma série de quadros que vão desde a Anunciação de Maria até o Encontro de Maria com Simeão no templo de Jerusalém. A segunda parte expõe os principais artigos da fé mariana da Igreja: virgindade perpétua, maternidade divina, medianeira das graças celestiais.

O Hino Akathistos é comum a todos os cristãos de rito bizantino, ortodoxos e católicos. Constitui, pois, uma antiga e solene ponte para a plena comunhão entre a Igreja do Oriente e do Ocidente.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ
ΜΕ ΤΟΝ ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ
ΠΕΜΠΤΗ ΕΒΔΟΜΑΔΩΝ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ

ORAÇÕES INICIAIS

ΙΕΡΕΥΣ:

Ευλογητός ο Θεός ημών, πάντοτε, νυν, και αεί, και εις τούς αιώνας των αιώνων. Bendito seja o nosso Deus, a todo momento, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Αμήν.

Amém.

ΙΕΡΕΥΣ:

Δόξα σοι ο Θεός ημών, δόξα σοι. Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον αγαθέ, τας ψυχάς ημών. *Αμήν.* Rei celestial, Consolador, Espírito da verdade, presente em toda parte e ocupando todo lugar, tesouro dos bens e dispensador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a iniquidade e salva, ó bondoso, as nossas almas!

ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Άγιος ο Θεός, Άγιος ισχυρός,
Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς.
[3]

*Santo Deus, Santo poderoso,
Santo imortal, tem piedade de
nós. [3]*

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και
εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

Παναγία Τριάς, ελέησον
ημάς. Κύριε, ιλάσθητι ταις
αμαρτίαις ημών. Δέσποτα,
συγχώρησον τας ανομίας
ημίν. Άγιε, επίσκεψαι και
ίασαι τας ασθενείας ημών,
ένεκεν του ονόματος σου.

*Santíssima Trindade, tem
piedade de nós; Senhor,
concede-nos a remissão de
nossos pecados; Mestre
soberano, perdoa as nossas
ofensas; ó Santo, volta teu
olhar para nós e cura nossas
doenças, pelo teu santo nome.*

Κύριε, ελέησον. Κύριε,
ελέησον, Κύριε, ελέησον.

*Kyrie, eleison! Kyrie, eleison!
Kyrie, eleison!*

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και
εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

Πάτερ ημών ο εν τοις
ουρανοίς, αγιασθήτω το
όνομα σου, ελθέτω η
βασιλεία σου, γενηθήτω το
θέλημα σου, ως εν ουρανώ,
και επί της γης. Τον άρτον
ημών τον επιούσιον δός ημίν
σήμερον, και άφες ημίν τα
οφειλήματα ημών, ως και
ημείς αφιέμεν τοις
οφειλέταις ημών, και μη
εισενέγκης ημάς εις
πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς
από του πονηρού.

*Pai nosso que estás nos céus,
santificado seja o teu nome;
venha a nós o teu reino, seja
feita a tua vontade, assim na
terra como no céu.*

*O pão nosso de cada dia dá-
nos hoje; perdoa-nos as nossas
dívidas, assim como nós
perdoamos aos nossos
devedores, e não nos deixes
cair em tentação, mas livra-
nos do mal.*

ΙΕΡΕΥΣ:

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Pois teu é o reino, o poder e a glória, Pai e Filho e Espírito Santo, agora e sempre, pelos séculos dos séculos.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

Αμήν.

Amém.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eleison! Kyrie, eleison! Kyrie, eleison!

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

E, fazendo a cada vez uma inclinação:

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Vinde! Adoremos e prostrememos ante Deus, nosso Rei.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Vinde! Adoremos e prostrememos ante o Cristo Deus, nosso Rei.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Vinde! Adoremos e prostrememos ante o Cristo, nosso Rei e Deus.

Ν' ΨΑΛΜΟΣ

Recitam-se, em seguida, os salmos 50, 60 e 142

ΨΑΛΜΟΣ 50 (51)

Ἐλέησον με ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεος σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

εξάλειψον το ανόμημα μου.
Επί πλείον πλύνον με από τής
ανομίας μου και από τής
αμαρτίας μου καθάρισον με.
Ότι την ανομίαν μου εγώ
γινώσκω και η αμαρτία μου
ενώπιόν μου εστι δια παντός.
Σοι μόνω ήμαρτον και το
πονηρόν ενώπιον σου εποίησα,
όπως αν δικαιωθής εν τοις
λόγοις σου, και νικήσης εν τω
κρίνεσθαι σε. Ιδού γαρ εν
ανομίαις συνελήφθην και εν
αμαρτίαις εκίσσησε με η μήτηρ
μου. Ιδού γαρ αλήθειαν
ηγάπησας, τα άδηλα και τα
κρύφια της σοφίας σου
εδήλωσας μοι. Ραντιείς με
υσώπω και καθαρισθήσομαι,
πλυνείς με, και υπέρ χιόνα
λευκανθήσομαι. Ακουτιείς με
αγαλλίασιν και ευφροσύνην
αγαλλιάσονται οστέα
τεταπεινωμένα. Απόστρεψον
το πρόσωπον σου από των
αμαρτιών μου, και πάσας τάς
ανομίας μου εξάλειψον.
Καρδίαν καθαράν κτίσον εν
εμοί ο Θεός, και πνεύμα ευθές
εγκαίνισον εν τοις εγκάτοις
μου. Μη απορρίψης με από του
προσώπου σου και το πνεύμα
το Άγιον μη αντανέλης απ'
εμού. Απόδος μοι την
αγαλλίασιν του σωτηρίου σου
και πνεύματι ηγεμονικώ
στήριζον με. Διδάξω ανόμους
τας οδούς σου και ασεβείς επί
σε επιστρέψουσι. Ρύσαι με εξ
αιμάτων ο Θεός, ο Θεός της
σωτηρίας μου αγαλλιάσεται η

*grande clemência, apaga
minhas transgressões!*

*Lava-me todo inteiro da minha
iniquidade e purifica-me do
meu pecado!*

*Pois reconheço minhas
transgressões, e tenho sempre
presente o meu pecado.*

*Pequei contra ti, contra ti
somente, e pratiquei o mal
diante de teus olhos. Assim
serás considerado justo em tua
sentença, incontestável em teu
julgamento.*

*Eis que nasci culpado: como
pecador, minha mãe me
concebeu.*

*Tu queres sinceridade interior,
e no íntimo me ensinas
sabedoria.*

*Purifica-me com o hissopo! e
ficarei limpo. Lava-me! e
ficarei mais alvo que a neve.*

*Faze-me ouvir júbilo e alegria
para que exulte os ossos que
trituraste!*

*Esconde de meus pecados o teu
rosto e apaga todas as minhas
iniquidades!*

*Ó Deus, cria para mim um
coração puro e renova-me por
dentro com um espírito
decidido!*

*Não me afastes de tua
presença, nem retires de mim
teu Santo Espírito!*

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

γλώσσα μου την δικαιοσύνην
σου. Κύριε τα χείλη μου
ανοίξεις και το στόμα μου
αναγγελεύει την αίνεσιν σου. Ότι
ει ηθέλησας θυσίαν, έδωκα αν,
ολοκαυτώματα ουκ
ευδοκήσεις. Θυσία τω θεώ
πνεύμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην και
τεταπεινωμένην ο θεός ουκ
εξουθενώσει. Αγάθυνον, Κύριε,
εν τη ευδοκία σου την Σιων,
και οικοδομηθήτω τα τείχη
Ιερουσαλήμ. Τότε ευδοκήσεις
θυσίαν δικαιοσύνης, αναφοράν
και ολοκαυτώματα. Τότε
ανοίσουσιν επί το
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

*Restitui-me a alegria da tua
salvação, e sustenta-me com
um espírito generoso!*

*Então, ensinarei aos
transgressores teus caminhos,
e os pecadores a ti se
converterão.*

*Livra-me do crime de sangue, ó
Deus, Deus da minha salvação!
e minha língua aclamará tua
justiça.*

*Abre, Senhor, meus lábios! e
minha boca proclamará o teu
louvor.*

*Pois não te agradas de um
sacrifício, e se te oferecesse um
holocausto, não o aceitarias.*

*O sacrifício agradável a Deus é
um espírito contrito; um
coração contrito e humilhado
não desprezará, ó Deus.*

*Faze o bem a Sião, segundo a
tua benevolência; reconstrói os
muros de Jerusalém!*

*Então de agradecerás dos
sacrifícios devidos, dos
holocaustos e das oferendas
completas: dos novilhos que
então serão oferecidos no teu
altar.*

ΨΑΛΜΟΣ 69 (70)

Ο θεός, εις την βοήθειάν μου
πρόσχε, Κύριε, εις το
βοηθήσαι μοι σπεύσον.
Αισχυνήτωσαν και
εντραπήτωσαν οι ζητούντες

*Ó Deus, vem livrar-me!
Senhor, vem depressa em meu
socorro!*

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

την ψυχὴν μου.
Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ
οπίσω καὶ καταισχνυθήτωσαν
οἱ βουλόμενοί μοι κακά.
Αποστραφήτωσαν παραυτίκα
αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι,
εὐγε, εὐγε. Αγαλλιάσθωσαν καὶ
ευφρανθήτωσαν ἐπὶ σο πάντες
οἱ ζητούντές σε, ὁ Θεός. Καὶ
λεγέτωσαν δια παντός,
μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ
αγαπώντες τὸ σωτήριόν σου.
Εγὼ δε πτωχός εἰμί καὶ πένης,
ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός
μου καὶ ρύστης μου εἶ συ,
Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

*Fiquem envergonhados e
confundidos os que buscaram
minha vida!
Recuem e fiquem atrapalhados
os que desejam minha
desgraça!
Recuem cobertos de vergonha,
os que se riem de mim!
Exultem e se alegrem contigo
todos os que te procuram!
E os que amam a tua salvação
repitam sempre: “Deus é
grande!” Quanto a mim, sou
pobre e indigente: ó Deus, vem
depressa!
Tu és meu auxílio e salvação:
Senhor, não demores!*

ΨΑΛΜΟΣ 142 (143)

Κύριε εἰσάκουσον τῆς
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν
δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσον μου ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου. Καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου σου, ὅτι οὐ
δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου
πᾶς ζων. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ
εχθρός τὴν ψυχὴν μου
εταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν
μου. Ἐκάθησε με ἐν σκοτεινοῖς
ὡς νεκρούς αἰῶνος καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμέ τὸ πνεῦμα
μου, ἐν ἐμοὶ εταράχθη ἡ
καρδιά μου. Εμνήσθην ἡμερῶν
αρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πάσι
τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι

*Senhor, escuta a minha
oração, presta ouvido à minha
súplica, por tua fidelidade e
justiça, responde-me!
Não cites perante o tribunal
teu servo, porque, diante de ti,
nenhum ser vivo é justo!
O inimigo persegue minha
alma, calca por terra minha
vida; relega-me às trevas,
como os que há muito já
morreram.
Falta-me o alento, dentro de
mim falha o coração.
Lembro-me dos dias de
outrora, medito em todas as*

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

των χειρών σου εμελέτων.
Διεπέτασα προς σε τας χείράς μου, η ψυχή μου ως γη άνυδρός σοι. Ταχύ εισάκουσόν μου κύριε εξέλιπε το πνεύμα μου. Μη αποστρέψης το πρόσωπόν σου απ' εμού και ομοιωθήσομαι τοις καταβαίνουσιν εις λάκκον. Ακουστόν ποιήσόν μοι το πρωί το έλεός σου ότι επί σοι ήλπισα. Γνώρισον μοι, Κύριε, οδόν εν η πορεύσομαι ότι προς σε ήρα την ψυχήν μου. Εξελού με εκ των εχθρών μου, Κύριε, προς σε κατέφυγον. Δίδαξόν με του ποιείν το θέλημά σου ότι συ ει ο θεός μου. Το πνεύμα σου το αγαθόν οδηγήσει με εν γη ευθεία, ένεκα του ονόματός σου, Κύριε ζήσεις με. Εν τη δικαιοσύνη σου εξάξεις εκ θλίψεως την ψυχήν μου, και εν τω ελέει σου εξολεθρεύσεις τους εχθρούς μου. Και απολείς πάντας τούς θλίβοντας την ψυχήν μου ότι εγώ δούλός σου ειμι.

tuas aões, reflito sobre as obras de tuas mãos.

Estendo para ti as mãos, de ti minha alma está sedenta como a terra seca.

Apressa-te, Senhor, em responder-me, pois meu alento se extingue!

Não me escondas tua face, senão serei igual aos que descem ao fosso.

Faze-me sentir, pela manhã, tua misericórdia, pois confio em ti.

Mostra-me o caminho que devo seguir, pois a ti me dirijo.

Livra-me, Senhor, dos inimigos, pois em ti me refugio.

Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és meu Deus.

Teu bom espírito me guie, por terra aplanada!

Por teu nome, Senhor, conserva-me a vida! Por tua justiça, tira minha alma da angústia!

Por tua lealdade, destrói meus inimigos e extermina todos os que me perseguem, porque sou teu servo.

Teu bom Espírito me guiará pelos caminhos da retidão.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ ΜΙΚΡΑ

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Δόξα σοι τω δείξαντι τω φως. Glória a Ti, ó Doador da luz!

Δόξα εν υψίστοις Θεώ, και επί γης ειρήνη, εν ανθρώποις ευδοκία. Υμνούμεν σε, ευλογούμεν σε, προσκυνούμεν σε, δοξολογούμεν σε, ευχαριστούμεν σοι δια την μεγάλην σου δόξαν. Κύριε βασιλεύ, επουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υιέ μονογενές, Ιησού Χριστέ, και άγιον Πνεύμα. Κύριε ο Θεός, ο αμνός του Θεού, ο Υιός του Πατρός, ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου, ελέησον ημάς ο αίρων τας αμαρτίας του κόσμου. Πρόσδεξαι την δέησιν ημών, ο καθήμενος εν δεξιά του Πατρός, και ελέησον ημάς. Ότι συ ει μόνος άγιος, συ ει μόνος Κύριος, Ιησούς Χριστός, εις δόξαν Θεού Πατρός. Αμήν.

Καθ' εκάστην ημέραν ευλογήσω σε, και αινέσω το όνομά σου εις τον αιώνα και εις τον αιώνα του αιώνος.

Κύριε, καταφυγή εγενήθης ημίν εν γενεά και γενεά.

Εγώ είπα, Κύριε, ελέησόν με, ίασαι την ψυχήν μου, ότι ήμαρτόν σοι.

Glória a Deus no mais alto dos céus! Paz sobre a terra! Benevolência aos homens!

Nós te louvamos, te bendizemos, te adoramos, te glorificamos; te damos graças por tua imensa glória.

Senhor Deus, Rei celestial, Pai Onipotente. Senhor, Filho Unigênito, Jesus Cristo e Espírito Santo!

Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai, tu, que tiras o pecado do mundo, tem piedade de nós!

Acolhe a nossa súplica, tu, que estás à direita do Pai, e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, só tu és Senhor, só tu, o Altíssimo, Jesus Cristo, na glória de Deus Pai Amém

A cada dia te bendigo louvando o teu nome, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Tu és o nosso eterno refúgio, ó Senhor, de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, cura a minha alma porque pequei perante ti!

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Κύριε, προς σε κατέφυγον,
δίδαξον με του ποιείν το
θέλημά σου, ότι συ ει ο Θεός
μου. Ότι παρά σοι πηγή ζωής,
εν τω φωτί σου οψόμεθα φως.
Παράτεινον το έλεος σου τοις
γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, εν τη νυκτί
ταύτη αναμαρτήτους
φυλαχθήναι ημάς.

Ευλογητός ει, Κύριε, ο Θεός
των πατέρων ημών, και
αινετόν και δεδοξασμένον το
όνομά σου εις τους αιώνας.
Αμήν.

Γένοιτο, Κύριε, το έλεος σου
εφ' ημάς, καθάπερ ηλπίσαμεν
επί σε.

Ευλογητός ει, Κύριε, δίδαξόν
με τα δικαιώματά σου.

Ευλογητός ει, Δέσποτα,
συνέτισόν με τα δικαιώματα
σου.

Ευλογητός ει, Αγιε, φώτισόν με
τοις δικαιώμασί σου.

Κύριε, το έλεός σου εις τον
αιώνα, τα έργα των χειρών
σου μη παρίδης. Σοι πρέπει
αίνος, σοι πρέπει ύμνος, σοι
δόξα πρέπει, τω Πατρί και τω
Υιώ και τω αγίω Πνεύματι, νυν
και αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

*Em ti, Senhor, eu me refugio;
ensina-me a fazer a tua
vontade, pois tu és meu Deus.*

*Porque em ti está a fonte da
vida; na tua luz vemos a luz*

*Estende a tua misericórdia
sobre todos os que te
confessam.*

*Ajuda-nos, Senhor, a
permanecer sem pecado nesta
noite.*

*Tu és bendito ó Senhor, Deus
dos nossos pais, e que teu
nome seja louvado e
glorificado pelos séculos.
Amém.*

*Derrama sobre nós, ó Senhor,
a tua misericórdia, porque tu
és a nossa esperançã.*

*Tu és bendito, ó Senhor,
ensina-me teus mandamentos.*

*Tu és bendito, ó Mestre,
ensina-me teus mandamentos.*

*Tu és bendito, ó Santo, ensina-
me teus mandamentos.*

*Senhor, a tua misericórdia é
para sempre, não desprezes as
obras das tuas mãos.*

*Pois a Ti se deve o louvor, a
honra e a glória, ao Pai e ao
Filho e ao Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.*

CREDO NICENO-CONSTANTINOPOLITANO

Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και γης, ορατών τε πάντων και αοράτων. Και εις έναν Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του Θεού τον Μονογενή, τον εκ του Πατρός γεννηθέντα προ πάντων των αιώνων. Φως εκ φωτός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, ομοούσιον τω Πατρί, δι' ου τα πάντα εγένετο. Τον δι' ημάς τους ανθρώπους και διά την ημετέραν σωτηρίαν κατελθόντα εκ των ουρανών και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της Παρθένου και ενανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου και παθόντα και ταφέντα. Και αναστάντα τη τρίτη ημέρα κατά τας Γραφάς. Και ανελθόντα εις τους Ουρανούς και καθεζόμενον εκ δεξιών του Πατρός. Και πάλιν ερχόμενον μετά δόξης κρίναι ζώντας και νεκρούς, Ου της βασιλείας ουκ έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα το

Creio em um só Deus, Pai Onipotente, Criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:

Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.

E, por nós, homens, e para a nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem.

Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado.

Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai.

E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Άγιον, το Κύριον, το Ζωοποιόν, το εκ του Πατρός εκπορευόμενον, το συν Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον και συνδοξαζόμενον, το λαλήσαν διά των Προφητών. Εις Μίαν, Αγίαν, Καθολικὴν και Αποστολικὴν Εκκλησίαν. Ομολογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν αμαρτιών. Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών. Και ζωήν του μέλλοντος αιώνος. Αμήν.

Άξιόν εστιν ως αληθώς μακαρίζειν σε την Θεοτόκον, την αιμακάριστον και παναμώμητον και μητέρα του Θεού ημών. Τήν τιμιωτέραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

Professo um só batismo para remissão dos pecados.

Espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.

Verdadeiramente é digno e justo que te bendigamos, ó bem-aventurada Mãe de Deus. Tu, mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; deste à luz o Verbo de Deus, conservando intacta a glória da tua virgindade. Nós te glorificamos, ó Mãe de nosso Deus!

ΉΧΟΣ ΠΛ. Δ' ΑΥΤΟΜΕΛΟΝ

Το προσταχθέν μυστικώς, λαβών εν γνώσει, εν τη σκιηή του Ιωσήφ, σπουδή επέστη, ο Ασώματος λέγων τη Απειρογάμω, ο κλίνας τη καταβάσει τους ουρανούς,

APOLITIKION (MODO PL. 4)

O Incorpóreo, assim que conheceu a ordem que lhe foi dada, dirigiu-se com solicitude à morada de José e disse àquela que não conhecia matrimônio: Aquele

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

χωρείται αναλλοιώτως όλος
εν σοι. Όν και βλέπων εν
μήτρα σου, λαβόντα δούλου
μορφήν, εξίσταμαι
κραυγάζειν σοι,
Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε!
(3)

que em sua descida inclina
os céus é todo e imutavel-
mente encerrado em teu
seio. Eu, contemplando-O
feito escravo em teu ventre,
fico estático e exclamo:
Ave, Virgem e Esposa! (3)

Ο Ιερεύς ιστάμενος εις τόν σωλέα πρό τής εικόνας τής Θεοτόκου, απαγγέλλει εμμελώς τήν α' στάσιν τών Χαιρετισμών. (Ο Sacerdote, de pé na solea diante do Ícone de Maria, recita a primeira estação de saudações).

1^a ESTAÇÃO:

«Ο ΑΝÚNCIO DO ANJO GABRIEL»

Άγγελος πρωτοστάτης,
ουρανόθεν επέμφθη, ειπείν τη
θεοτόκω το Χαίρε (3) και συν
τη ασωμάτω φωνή,
σωματούμενόν σε θεωρών
Κύριε, εξίστατο και ίστατο,
κραυγάζων προς αυτήν
τοιούτα.

O mais sublime dos anjos foi
enviado dos céus para dizer
«Ave» à Mãe de Deus. Vendo-
te, Senhor, feito ho mem à sua
angélica saudação, deteve-se
extasiado diante da Virgem,
aclamando-a assim:

Χαίρε, δι' ης η χαρά
εκλάμπει, χαίρε, δι' ης η αρά
εκλείπει.

Ave, por ti resplandece a
alegria! Ave, por ti a maldi-
ção toda cessa!

Χαίρε, του πεσόντος, Αδάμ η
ανάκλησις, χαίρε των
δακρύων της Εύας η
λύτρωσις.

Ave, reergues o Adão deca-
ído! Ave, tu estancas as lá-
grimas de Eva!

Χαίρε, ύψος δυσανάβατον
ανθρωπίνοις λογισμοίς,
χαίρε, βάθος δυσθεώρητον
και Αγγέλων οφθαλμοίς.

Ave, mistério que excede o
intelecto humano! Ave, in-
sondável abismo aos olha-
res dos anjos!

Ave, porque és o trono do
Rei soberano! Ave, porque

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Χαίρε, ὅτι ὑπάρχεις tu governas quem tudo go-
Βασιλέως καθέδρα, χαίρε, verna!
ὅτι βαστάζεις τον Ave, ó estrela que o sol
βαστάζοντα πάντα. anuncia! Ave, em teu seio
Χαίρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τον é que Deus se fez carne!
Ἴλιον, χαίρε, γαστήρ ἐνθέου Ave, por quem a criação se
σαρκώσεως. renova! Ave, o Criador fez-
Χαίρε, δι' ἧς νεουργείται η se em ti criancinha!
κτίσις, χαίρε, δι' ἧς Ave, Virgem e Esposa!
βρεφουργείται Κτίστης.
Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι:

*Δυσ παράδεκτόν μου τη ψυχῇ
φαίνεται, ἀσπόρου γαρ
συλλήψεως την κύησιν πως
λέγεις; κράζων, Ἀλληλούϊα.
Ἀλληλούϊα.*

*Sabendo Maria de ser a Deus
consagrada, assim a Gabriel
dizia: A tua mensagem é
misteriosa aos meus ouvidos e
incompreensível ressoa à
minha alma. De uma Virgem
um parto tu anuncias»,
exclamando: Aleluia!*

«ΜΑΡΙΑ Ε Ο ΑΝΥΝΚΙΟ ΔΟ ΑΝΙΟ»

*Βλέπouσα η Αγία, εαυτήν εν
αγνεία, φησί τω Γαβριήλ
θαρσαλέως. Το παράδοξόν σου
της φωνής,
Γνώσιν ἀγνωστον γνώναι, η
Παρθένος ζητούσα, εβόησε
προς τον λειτουργούντα: Εκ
λαγόνων αγνών, Υιόν πως εστι
τεχθήναι δυνατόν, λέξον μοι.*

*Desejava a Virgem entender o
mistério, e ao divino
mensageiro pergunta: Poderá
uma virgem dar à luz um
menino? – Dize-me! Com
reverência, o Anjo respondia,
cantando assim:*

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

*Πρός ην εκείνος έφησεν εν
φόβω, πλήν κραυγάζων ούτω,*

Χαίρε, βουλής απορρήτου
μύστις, χαίρε, σιγής
δεομένων πίστις.

Χαίρε, των θαυμάτων
Χριστού το προοίμιον,
χαίρε, των δογμάτων αυτού
το κεφάλαιον.

Χαίρε, κλίμαξ επουράνιε, δι'
ης κατέβη ο Θεός, χαίρε
γέφυρα μετάγουσα τους εκ
γης προς ουρανόν,

Χαίρε, το των Αγγέλων
πολυθρύλητον θαύμα,
χαίρε, το των δαμώνων
πολυθρήνητον τραύμα,

Χαίρε, το Φως αρρήτως
γεννήσασα, χαίρε, το πως
μηδένα διδάξασα.

Χαίρε, σοφών
υπερβαίνουσα γνώσιν.
Χαίρε, πιστών
καταυγάζουσα φρένας.

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Ave, mistério, vontade ine-
fável! Ave, ó fé maturada
em silêncio!

Ave, prelúdio dos faustos de
Cristo! Ave, sumário do
santo Evangelho!

Ave, ó escada sublime por
quem Deus nos veio! Ave, ó
ponte que os hímens ao céu
encaminha!

Ave, dos Anjos tu és mara-
vilha gloriosa! Ave, do in-
ferno derrota total contun-
dente!

Ave, que a Luz por mistério
geraste! Ave, que o «modo»
a ninguém ensinaste!

Ave, transcendes a ciência
dos sábios! Ave, iluminas a
todos os crentes!

Ave, Virgem e esposa!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ:

*Δύναμις του Υψίστου,
επεσκίασε τότε, προς
σύλληψιν τη Απειρογάμω. Και
την εύκαρπον ταύτης νηδύν,
ως αγρόν υπέδειξεν ηδύν
άπασι, τοις θέλουσι θερίζειν*

*A virtude do Altíssimo a cobriu
com sua sombra e tornou Mãe
a Virgem sem núpcias: o seio
por Deus fecundado tornou-se
campo abundante para todos*

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

σωτηρίαν, εν τω ψάλλειν
ούτως. Αλληλούϊα.

Αλληλούϊα.

*aqueles que buscam a salvação
e assim aclamam:*

Aleluia!

«VISITA DE MARIA A SUA PRIMA SANTA ISABEL»

*Έχουσα θεοδόχον, η Παρθένος
την μήτραν, ανέδραμε προς
την Ελισάβετ, το δε βρέφος
εκείνης ευθύς, επιγνόν τον
ταύτης ασπασμόν, έχαιρε! Και
άλμασιν ως άσμασιν, εβόα
προς την θεοτόκον.*

Χαίρε, βλαστού αμαράντου
κλήμα, χαίρε, καρπού
ακηράτου κτήμα,

Χαίρε, γεωργόν γεωργούσα
φιλάνθρωπον, χαίρε,
φυτουργόν της ζωής ημών
φύουσα.

Χαίρε, άρουρα
βλαστάνουσα ευφορίαν,
οικτιρμών, χαίρε, τράπεζα
βαστάζουσα ευθηνίαν
λασμών.

Χαίρε, ότι λειμώνα της
τρυφής αναθάλλεις, χαίρε,
ότι λιμένα των ψυχών
ετοιμάζεις. Χαίρε, δεκτόν
πρεσβείας θυμίαμα, χαίρε,
παντός του κόσμου
εξίλασμα.

Χαίρε, Θεού προς θνητούς
ευδοκία, χαίρε, θνητών
προς Θεόν παρησία.

*Tendo em seu seio o Senhor,
solícita Maria visitava sua
prima Isabel. O menino no
ventre materno, ouvindo a
saudação, exultou, e, saltando
de alegria, à Mãe de Deus
aclamava:*

Ave, ó ramo de planta in-
corrupta! Ave, do fruto
imortal, colheita!

Ave, cultora do Mestre dos
homens! Ave, ó Mãe de
quem deu-nos a vida!

Ave, ó campo veraz que
produz muitos frutos! Ave,
ó mesa bem farta de per-
dões abundantes!

Ave, tu fazes florir as planí-
cies celestes! Ave, a nós to-
dos preparas um porto se-
guro!

Ave, ó incenso das preces
aceitas! Ave, purificação do
universo!

Ave, bondade de Deus pelos
homens! Ave, ante Deus,
dos mortais és audácia!

Ave, Virgem e esposa!

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.
Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ:

*Ζάλην ένδοθεν έχων, λογισμών
αμφιβόλων, ο σώφρων Ιωσήφ
εταράχθη, προς την άγαμόν σε
θεωρών, και κλεψίγαμον
υπονοών Αμεμπτε, μαθών δε
σου την σύλληψιν εκ
Πνεύματος αγίου, έφη.
Αλληλούϊα. Αλληλούϊα.*

*Com o coração tumultuando e
cheio de dúvidas, o prudente
José se debatia. Sabe que és
Virgem intacta e suspeita
secretos esponsais.
Conhecendo-te Mãe pela ação
do Espírito Santo, exclama:
Aleluia!*

ΩΔΗ Α' ΗΧΟΣ Δ' Ο ΕΙΡΜΟΣ

Ανοίξω το στόμα μου, και
πληρωθήσεται πνεύματος,
και λόγον ερεύξομαι, τη
βασίλιδι Μητρί, και
οφθήσομαι, φαιδρώς
πανηγυρίζων, και άσω
γηθόμενος, ταύτης τα
θαύματα (2).

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Χριστού βίβλον έμψυχον,
εσφραγισμένην σε
Πνεύματι, Ο μέγας
Αρχάγγελος, Αγνή
θεώμενος, επεφώνει σοι,
Χαίρε χαράς δοχείον, δι' ης
της Προμήτορος αρά
λυθήσεται.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Αδάμ επανόρθωσις, χαίρε
Παρθένε Θεόνυμφε, του
Άδου η Ανέκρωσις, χαίρε
πανάμωμε, το παλάτιον,
του μόνου Βασιλέως. Χαίρε
θρόνε πύρινε, του
Παντοκράτορος,

Δόξα...

Glória ao Pai...

Ρόδον το αμάραντον, χαίρε
η μόνη βλαστήσασα, το
μήλον το εύοσμον, χαίρε η
τέξασα, το οσφράδιον, του
πάντων Βασιλέως, χαίρε
απειρόγαμε, κόσμου
διάσωσμα.

Kai nun...

Agora e sempre...

Αγνείας θησαύρισμα, χαίρε
δι' ης εκ του πτώματος,
ημών εξανέστημεν, χαίρε
ηδύπνοον, κρίνον Δέσποινα,
πιστούς ευωδιάζον,
θυμίαμα εύοσμον, μύρον
πολύτιμον.

Ωδή γ' Ο Ειρμός

Τους σους υμνολόγους
Θεοτόκε, ως ζώσα και
άφθονος πηγή, θίασον
συγκροτήσαντας,
πνευματικόν στερέωσον,
και εν θεία δόξη σου,

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

στεφάνων δόξης αξίωσον
(2).

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Στάχυν η βλαστήσασα τον
θείον, ως χώρα ανήροτος
σαφώς, χαίρε έμψυχε
τράπεζα, άρτον ζωής
χωρήσασα, χαίρε του
ζώντος ύδατος, πηγή
ακένωτος Δέσποινα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Δάμαλις τον μόσχον η
τεκούσα, τον άμωμον, χαίρε
τοις πιστοίς, χαίρε αμνάς
Κυήσασα, Θεού αμνόν τον
αίροντα, κόσμου παντός τα
πταίσματα, χαίρε θερμόν
λαστήριον.

Δόξα...

Glória ao Pai...

Όρθρος φαεινός χαίρε η
μόνη, τον Ήλιον φέρουσα
Χριστόν, φωτός
κατοικητήριον, χαίρε το
σκότος λύσασα, και τους
ζοφώδεις δαίμονας,
ολοτελώς εκμειώσασα.

Και νυν...

Agora e sempre...

Χαίρε πύλη μόνη ην ο Λόγος,
διώδευσε μόνος η μοχλούς,
και πύλας Άδου Δέσποινα,
τω τόκω σου συντρίψασα,

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

χαίρε η θεία είσοδος, των
σωζομένων πανύμνητε.

Ἦχος Πλ. Δ' ΑΥΤΟΜΕΛΟΝ

Τη υπερμάχῳ στρατηγῷ τα
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα των
δεινῶν, ευχαριστήρια,
αναγράφῳ σοι ἡ Πόλις σου,
θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα το
κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων
ελευθέρωσον ἵνα κρᾶζῳ σοι,
Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

*A ti Maria, como ao general
invencível, meus cantos de
vitória. A ti, que me livraste de
meus males, ofereço meus
cantos de reconhecimento. Pois
que tens uma força invencível,
livra-me de toda espécie de
perigos, a fim de que te
aclame: Ave, Virgem e esposa!*

2ª ESTAÇÃO:

«Ο ΑΝÚNCIO ALEGRE AOS PASTORES»

Ο Ιερεύς ιστάμενος εἰς τὸν σωλέα προ τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου, ἀπαγγέλλει ἐμμελῶς τὴν β' στάσιν τῶν Χαιρετισμῶν. (Ο Sacerdote de pé na solea diante do Ícone de Maria, recita a segunda estação de saudações.

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν
Ἀγγέλων ὑμνοῦντων τὴν
ἐνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν,
καὶ δραμόντες ὡς πρὸς
ποιμένα, θεωροῦσι τούτον ὡς
αἰμὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γατρὶ
Μαρίας Βοσκηθέντα, ἣν
ὑμνοῦντες εἶπον,

*Os pastores ouviram os coros
dos anjos que cantavam ao
Senhor feito homem. Correndo,
vão ver o Pastor.*

*Contemplam o Cordeiro
inocente alimentando-se do
seio materno e à Virgem
entoam um canto:*

Χαίρε, αἰμοῦ καὶ ποιμένος
μήτηρ, χαίρε, αὐτὴ λογικῶν
προβάτων.

*Ave, ó mãe do Pastor e Cordeiro.
Ave, és aprisco da
Mística Ovelha,*

Χαίρε, ἀοράτων ἐχθρῶν
αἰμυνητήριον, χαίρε,

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Παραδείσου ανοικτήριον.	θυρών	Ave, preservas do oculo inimigo. Ave, ó chave das portas celestes.
Χαίρε, ότι τα ουράνια συναγάλλεται τη γη, χαίρε, ότι τα επίγεια συγχορεύει ουρανοίς.		Ave, por ti congratula-se o céu com a terra. Ave, por ti, terra e céu, em uníssonos cantam.
Χαίρε, των Αποστόλων το ασίγητον στόμα, χαίρε, των αθλοφόρων το ανίκητον θάροςος.		Ave, do apóstolo, boca jamais silenciosa. Ave, invencível coragem dos mártires todos.
Χαίρε, στερρόν της πίστεως έρεισμα, χαίρε, λαμπρόν της χάριτος γνώρισμα.		Ave, da fé inabalável baluarte. Ave, da graça, fulgente estandarte,
Χαίρε, δι' ης εγυμνώθη ο Άδης, χαίρε, δι' ης ενεδύθημεν δόξαν.		Ave, por ti foi o inferno espoliado. Ave, nos tens revestido de glória.
Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.		Ave, Virgem e esposa!
Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.		

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙV

Θεοδρόμον αστέρα
θεωρήσαντες Μάγοι, τη
τούτου ηκολούθησαν αίγλη,
και ως λύχνον κρατούντες
αυτόν, δι' αυτού ηρεύνων
κραταιόν άνακτα, και
φθάσαντες τον άφθαστον,
εχάρησαν Αυτώ βοώντες,

Αλληλούϊα.

Αλληλούϊα.

Observando a estrela que a Deus os guiava, os magos seguiram seu fulgor. Era lâmpada segura em seu caminho, que os conduziu ao Rei poderoso. Chegados ao Deus inatingível, o aclamam felizes: Aleluia!

«Α ΑΔΟΡΑÇÃO DOS MAGOS»

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

*Ίδον παῖδες Χαλδαίων, εν
χερσί της Παρθένου, τον
πλάσαντα χειρί τους
ανθρώπους, και Δεσπότην
νοούντες αυτόν, ει και δούλου
έλαβε μορφήν, έσπευσαν τοις
δώροις θεραπεύσαι και βοήσαι
τη Ευλογημένη,*

*Contemplaram os magos, no
colo materno, Aquele que
plasmou o homem em suas
mãos. Compreenderam ser ele
o seu Senhor, escondido sob o
aspecto de servo. Solícitos,
oferecem-lhe seus dons e à
Mãe aclamam:*

Χαίρε, αστέρος αδύτου
Μήτηρ, χαίρε, αυγή
μυστικής ημέρας.

Ave, que a estrela perene
geraste! Ave, és aurora do
místico dia!

Χαίρε, της απάτης την
κάμινον σβέσασα, χαίρε, της
τριάδος τους μύστας
φωτίζουσα.

Ave, que a forja do engano
extinguistes! Ave, o misté-
rio de Deus iluminas!

Χαίρε, τύραννον
απάνθρωπον εκβαλούσα
της αρχής, χαίρε, Κύριον
φιλόανθρωπον επιδείξασα
Χριστόν.

Ave, o tirano inimigo dos
homens destronas! Ave,
que o Cristo, mostraste Se-
nhor nosso amigo!

Χαίρε, η της βαρβάρου
λυτρομένη θρησκείας,
χαίρε, η του βορβόρου
ρυομένη των έργων.

Ave, resgatas do culto sel-
vagem aos deuses! Ave,
teus filhos libertas do ata-
que do mal!

Χαίρε, πυρός προσκύνησιν
παύσασα, χαίρε, φλογός
παθών απαλλάτουσα.

Ave, que o culto do fogo ex-
tinguistes! Ave, que aplacas
o fogo dos vícios!

Χαίρε, πιστών οδηγέ
σωφροσύνης, χαίρε, πασών
γενεών ευφροσύνη.

Ave, que educas o crente a
ser casto! Ave, alegria de to-
dos os povos!

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.
Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Ave, Virgem e esposa!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ V

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Κήρυκες θεοφόροι γεγονόντες
οι Μάγοι, υπέστρεψαν εις την
Βαβυλώνα, εκτελέσαντές σου
τον χρησμόν και κηρύξαντές σε
τον Χριστόν άπασιν, αφέντες
τον Ηρώδη ως ληρώδη, μη
ειδότα ψάλλειν. Αλληλούϊα.

Αλληλούϊα.

*Mensageiros de Deus
tornaram-se os magos de volta
para suas terras. Cumpriu-se o
antigo oráculo quando a todos
falavam de Cristo, sem pensar
no estulto Herodes, incapaz de
cantar: Aleluia!*

«FUGA PARA O EGITO»

Λάμπας εν τη Αιγύπτω
φωτισμόν αληθείας, εδίωξας
του ψεύδους το σκότος, τα γαρ
είδωλα ταύτης, Σωτήρ, μη
ενέγκαντά σου την ισχύν
πέπτωκεν, οι τούτων δε
ρυσθέντες εβόων προς την
θεοτόκον,

*Egito tu iluminas com o
resplendor da verdade,
afugentando as trevas do erro.
À tua passagem os ídolos
caíam não podendo te
suportar, Senhor. E os homens,
libertados do engano, à Virgem
aclamam:*

Χαίρε, ανόρθωσις των
ανθρώπων, χαίρε,
κατάπωσις των δαιμόνων.

Ave, reergues o gênero hu-
mano! Ave, ruína total dos
demônios!

Χαίρε, της απάτης την
πλάνην πατήσασα, χαίρε,
των ειδώλων τον δόλον
ελέγξασα.

Ave, esmagaste a potência
enganosa! Ave, que o logro
dos ídolos mostras!

Χαίρε, θάλασσα ποντίσασα
Φαραώ τον νοήτον, χαίρε,
πέτρα η ποτίσασα τους
διψώντας την ζωήν.

Ave, ó mar que afogou o fa-
raó demoníaco! Ave, ro-
chedo a saciar os sedentos
de vida!

Χαίρε, πύρινε στύλε,
οδηγών τους εν σκότει,
χαίρε, σκέπη του κόσμου,
πλατυτέρα νεφέλης.

Ave, coluna de fogo a guiar
os errantes! Ave, és abrigo
do mundo, mais amplo que
as nuvens!

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Χαίρε, τροφή του μάννα
διάδοχε, χაίρε, τρυφής
αγίας διάκονε.

Χαίρε, η Γη της επαγγελίας,
χαίρε, εξ ης ρέει μέλι και
γάλα.

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Ave, o maná verdadeiro nos
deste! Ave, nos serves delí-
cias sagradas!

Ave, ó terra por Deus pro-
metida! Ave, ó fonte do mel
e do leite!

Ave, Virgem e esposa!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ VI

*Μέλλοντος Συμείωνος του
παρόντος αιώνας μεθίστασθαι
του απατεώνος, επεδόθης ως
βρέφος αυτώ, αλλ' εγνώσθης
τούτω και Θεός τέλειος, διόπερ
εξεπλάγη σου την άρρητον
σοφίαν, κράζων,
Αλληλούϊα.
Αλληλούϊα.*

*Simeão, o velho, já no fim dos
seus dias, estava para deixar a
sombra deste mundo. A ele
foste apresentado como
Menino, mas, vendo-te qual
Deus poderoso, admirou o
arcano desígnio e exclamava:
Aleluia!*

ΩΔΗ Δ' Ο ΕΪΡΜΟΣ

Ὁ καθήμενος εν δόξη επί
θρόνου θεότητος, εν νεφέλη
κούφη, ήλθεν Ιησούς ο
υπέρθεος, τη ακηράτω
παλάμη, και διέσωσε, τους
κραυγάζοντας. Δόξα Χριστέ,
τη δυνάμει σου.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

ν φωναίς ασμάτων πίστει,
σοι βοώμεν Πανύμνητε,
Χαίρε πίων όρος, και

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

τετυρωμένον εν Πνεύματι,
χαίρε λυχνία και στάμνε,
Μάννα φέρουσα, το
γλυκαίνον, τα των ευσεβών
αισθητήρια.

*ΕΥπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Πλαστήριον του κόσμου,
χαίρε άχραντε Δέσποινα,
χαίρε κλίμαξ γήθεν, πάντας
ανυψώσασα χάριτι, χαίρε η
γέφυρα όντως, η
μετάγουσα, εκ θανάτου
πάντας, προς ζωήν τους
υμνούντάς σε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Ουρανών υψηλοτέρα, χαίρε
γης το θεμέλιον, εν τη ση
νηδύϊ, Άχραντε ακόπως
βαστάσασα, χαίρε κογχύλη
πορφύραν θείαν βάψασα, εξ
αιμάτων σου, τω Βασιλεί
των Δυνάμεων.

Δόξα...

Glória ao Pai...

Νομοθέτην η τεκούσα,
αληθώς χαίρε Δέσποινα, τον
τας ανομίας, πάντων
δωρεάν εξαλείφοντα,
ακατανόητον βάθος, ύψος
άρρητον, απειρόγαμε, δι' ης
ημείς εθεώθημεν.

Και νυν...

Agora e sempre...

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Σε την πλέξασαν τω κόσμω,
αχειρόπλοκον στέφανον,
ανυμνολογούμεν, Χαίρε σοι
Παρθένε κραυγάζοντες, το
φυλακτήριον πάντων και
χαράκωμα, και κραταίωμα,
και ιερόν καταφύγιον.

ΩΔΗ Ε' Ο ΕΙΡΜΟΣ

Εξέστη τα σύμπαντα, επί τη
θεία δόξη σου, συ γαρ,
απειρόγαμε Παρθένε, έσχες
εν μήτρα, τον επί πάντων
Θεόν, και τέτοκας άχρονον
Υιόν, πάσι τοις υμνουσί σε,
σωτηρίαν βραβεύοντα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Οδόν η κηήσασα, ζωής χαίρε
Πανάμωμε, η κατακλυσμού
της αμαρτίας, σώσασα
κόσμον, χαίρε Θεόνυμφε,
άκουσμα και λάλημα
φρικτόν, χαίρε ενδιαίτημα,
του Δεσπότου της κτίσεως.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Ισχύς και οχύρωμα,
ανθρώπων χαίρε Άχραντε,
τόπε αγιάσματος της δόξης,
νέκρωσις Άδου, νυμφών
ολόφωτε, χαίρε των
Αγγέλων χαρμονή, χαίρε η

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

βοήθεια, των πιστών
δεομένων σου.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Πυρίμορφον όχημα, του
Λόγου χείρε Δέσποινα,
έμψυχε Παράδεισε το ξύλον,
εν μέσω έχων ζωής τον
Κύριον, ου ο γλυκασμός
ζωοποιεί, πίστει τους
μετέχοντας, και φθορά
υποκύψαντας.

Δόξα...

Glória ao Pai...

Ρωννύμενοι σθένει σου,
πιστών αναβοώμέν σοι,
Χείρε πόλις του
Παμβασιλέως,
δεδοξασμένα, και
αξιόκουστα, περί ης
λελάληνται σαφώς, όρος
αλατόμητον, χείρε βάθος
αμέτρητον.

Και νυν...

Agora e sempre...

Ευρύχωρον σκήνωμα, του
Λόγου χείρε Άχραντε,
κόχλος η τον, θείον
μαργαρίτην, προαγαγούσα,
χείρε πανθαύμαστε,
πάντων προς Θεόν
καταλλαγή των
μακαριζόντων σε, Θεοτόκε
εκάστοτε.

ΩΔΗ Σ' Ο ΕΙΡΜΟΣ

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Την θείαν ταύτην και
πάντιμον, τελούντες εορτήν
οι θεόφρονες, της
Θεομήτορος, δεύτε τας
χείρας κροτήσωμεν, τον εξ
αυτής τεχθέντα, Θεόν
δοξάζοντες (2).

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Παστάς του Λόγου
αμόλυντε, αιτία της των
πάντων θεώσεως, χείρε
Πανάχραντε, των
Προφητών περιήγημα,
χείρε των Αποστόλων, το
εγκαλλώπισμα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Εκ σου η δρόσος απέσταξε,
φλογμόν πολυθείας η
λύσσασα, όθεν βοώμέν σοι,
Χαίρε, ο πόκος ο ένδροσος,
ον Γεδεών Παρθένε,
προεθεάσατο.

Δόξα...

Glória ao Pai...

Ιδού σοι Χαίρε
κραυγάζομεν, λιμήν ημίν
γενού θαλαττεύουσι και
Ορμητήριον, εν τω πελάγει
των θλίψεων, και των
σκανδάλων πάντων, του
πολεμήτορος.

Και νυν...

Agora e sempre...

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Χαράς αιτία χαρίωσον,
ημών τον λογισμόν του
κραυγάζειν σοι, Χαίρε η
άφλεκτος βάτος νεφέλη
Ολόφωτε, η τους πιστούς
απαύστως, επισκιάζουσα.

Ἦχος πλ. δ' Αυτόμελον

*Τη υπερμάχῳ στρατηγῷ τα
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα των
δεινῶν, ευχαριστήρια,
αναγράφω σοι ἡ Πόλις σου,
Θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα το
κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων
ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω σοι,
Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.*

*A ti Maria, como ao general
invencível, meus cantos de
vitória. A ti, que me livraste de
meus males, ofereço meus
cantos de reconhecimento. Pois
que tens uma força invencível,
livra-me de toda espécie de
perigos, a fim de que te
aclame:*

Ave, Virgem e esposa!

Ο Ιερεύς ιστάμενος εἰς τὸν σωλῆα πρὸ τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου, ἀπαγγέλλει ἐμμελῶς τὴν γ' στάσιν τῶν Χαιρετισμῶν (O sacerdote, de pé na solea diante do ícone de Maria, recita a terceira estação de saudações.

3ª ESTAÇÃO:

«A VIRGINDADE FECUNDA DE MARIA»

*Νέαν έδειξε κτίσιν, εμπανίσας
ο Κτίστης, υμίν τοις υπ' αυτού
γενομένοις εξ ασπόρου
βλαστήσας γαστρός, και
φυλάξας ταύτην, ώσπερ ην,
άφθορον, ίνα το θαύμα
βλέποντες, υμνήσωμεν αυτήν,
βοώντες:*

*Renovou o Excelso as leis deste
mundo quando veio habitar
entre nós. Germinado no seio
de uma Virgem, conserva-o
intacto como sempre o fora.
Nós, admirados por este
prodígio, à Virgem santa
cantamos:*

Χαίρε, το άνθος της
αφθαρσίας, χაίρε, το
στέφος της εγκρατείας.

Ave, ó flor da total virgindade!
Ave, protótipo da
castidade!

Χαίρε, αναστάσεως τύπον
εικλάμπουσα, χάιρε, των
Αγγέλων τον βίον
εμφαίνουσα.

Ave, da ressurreição, claro
emblema! Ave, que a vida
dos Anjos revelou!

Χαίρε, δένδρον
αγλαόκαρπον, εξ ου
τέφονται πιστοί, χάιρε,
ξύλον ευσκιόφυλλον, υφ' ου
σκέπτοναι πολλοί.

Ave, frutífera planta, ali-
mento dos crentes! Ave, ó
árvore umbrosa que abriga
a muitos!

Χαίρε, κυοφορούσα οδηγόν
πλανωμένοις, χάιρε,
απογεννώσα λυτρωτήν
αιχμαλώτοις.

Ave, teu seio carrega o
mentor dos errantes! Ave,
que à luz deste o libertador
dos cativos!

Χαίρε, Κριτού δικαίου
δυσώπησις, χάιρε, πολλών
πταιόντων συγχώρησις.

Ave, que o justo Juiz nos
abrandas! Ave, perdão do
relapso e contrito!

Χαίρε, στολή των γυμνών
παρρησίας, χάιρε, στοργή
πάντα πόθον νικώσα.

Ave, coragem dos desesper-
rados! Ave, és amor que
preenche os desejos!

Ave, Virgem e esposa!

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ VII

Ξένον τόκον ιδόντες,
ξενωθώμεν του κόσμου, τον
νουν εις ουρανόν μεταθέντες,
διά τούτο γαρ ο υψηλός Θεός
επί γης εφάνη ταπεινός
άνθρωπος, βουλόμενος
ελκύσαι προς το ύψος τους
Αυτώ βοώντας:

Αλληλούϊα.

Αλληλούϊα.

*Contemplando o parto
milagroso, e afastados do
mundo, dirigimos a mente
para o céu. O Altíssimo
apareceu entre nós no humilde
aspecto humano de um pobre e
eleva ao mais alto da glória
aqueles que cantam: Aleluia!*

«A MATERNIDADE DIVINA DE MARIA PARA A NOSSA SALVAÇÃO»

Όλος ην εν τοις κάτω, και των
άνω ουδόλως απήν ο
απερίγραπτος Λόγος;
συγκατάβασις γαρ θεϊκή, ου
μετάβασις δε τοπική γέγονε;
και τόκος εκ Παρθένου
θεολήπτου ακουούσης ταύτα:

Χαίρε, Θεού αχωρήτου
χώρα; χაίρε, σεπτού
μυστηρίου θύρα.

Χαίρε, των απίστων
αμφίβολον άκουσμα; χაίρε,
των πιστών αναμφίβολον
καύχημα.

Χαίρε, όχημα πανάγιον του
επί των Χερουβείμ; χაίρε,

*A Palavra de Deus infinito
habitava na terra e enchia os
céus. Sua descida amorosa até
o homem não fez mudar sua
suprema morada. Era o divino
parto da Virgem que ele ouvia
cantar:*

Ave, morada do Deus infi-
nito! Ave, ó porta do au-
gusto mistério!

Ave, mensagem que inqui-
eta os descrentes! Ave, ufa-
nia e segurança dos crentes!

Ave, veículo santo do Altís-
simo Filho! Ave, mansão

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

οίκημα πανάριστον του επί των Σεραφείμ.	gloriosa do Verbo encarnado!
Χαίρε, η τανατία εις ταυτό αγαγούσα; χαίρε, η παρθενίαν και λοχείαν ζευγνύσα.	Ave, da virgem e mãe as grandezas reúne! Ave, os contrários a um fim tão igual consorcias!
Χαίρε, δι' ης ελύθη παράβασις; χαίρε, δι' ης ηνοιχθη Παράδεισος.	Ave, o pecado de Adão dissolveste! Ave, por ti foi o céu reaberto!
Χαίρε, η κλεις της Χριστού βασιλείας; χαίρε, ελπίς αγαθών αιωνίων.	Ave, ó chave do reino de Cristo! Ave, esperança dos bens sempiternos!
Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.	Ave, Virgem e esposa!
Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.	

ΑΝΤΪΦΟΝΑ VIII

*Πάσα φύσις Αγγέλων
κατεπλάγη το μέγα της σης
ενανθρωπήσεως έργον, τον
απρόσιτον γαρ ως Θεόν,
εθεώρει πάσι προσιτόν
άνθρωπον ημίν μεν
συνδιάγοντα, ακούοντα δε
παρά πάντων ούτως;*

Αλληλούϊα.

Αλληλούϊα.

*Toda a multidão dos anjos,
admirada, contempla o
mistério de Deus encarnado.
Ao senhor inacessível, feito
homem, admira-o, acessível,
caminhar pelas sendas
humanas, ouvindo cantar:
Aleluia!*

«Ο ΜΙΣΤΈΡΙΟ ΔΟ ΠΑΡΤΟ VΪRGINAL DE MARIA»

*Ρήτορας πολυφθόγγους ως
ιχθύας αφώνους ορώμεν επί
σοι, Θεοτόκε; απορούσι γαρ
λέγειν το πως και Παρθένος
μένεις και τεκείν ίσχυσας;*

*Os eloqüentes oradores, como
peixes emudecem diante de ti,
santa Mãe do Verbo. Não
compreendem como foi
possível permanecer Virgem
depois de ser Mãe. Nós, teus*

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

ημεῖς δε το Μυστήριον
θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν:

*devotos, o prodígio admiramos
e com fé proclamamos:*

Χαίρε, σοφίας Θεοῦ δοχείον,
χαίρε, προνοίας αὐτοῦ
ταμείον.

Ave, sacrário da ciência di-
vina. Ave, tesouro da fiel
providência.

Χαίρε, φιλοσόφρους
ασόφρους δεικνύουσα;
χαίρε, τεχνολόγους αλόγους
ελέγχουσα.

Ave, os sapientes afirmas
ignaros. Ave, os loquazes
revelas vazios.

Χαίρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ
δεινοὶ συζητηταί; χαίρε, ὅτι
εμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων
ποιηταί.

Ave, convences de inane a
astuciosa palavra. Ave, que
tornas sem nexo os criado-
res dos mitos.

Χαίρε, τῶν Ἀθηναίων τας
πλοκάς διασπῶσα; χαίρε,
τῶν ἀλιέων τας σαγήνας
πληρούσα.

Ave, os astutos sofismas
dos gregos desfazes. Ave,
replenas as redes dos bons
pescadores.

Χαίρε, βυθοῦ ἀγνοίας
ἐξέλκουσα; χαίρε, πολλοὺς
ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Ave, nos livras da imensa
ignorância. Ave, iluminas
inúmeras mentes

Χαίρε, ολκάς τῶν θελόντων
σωθῆναι; χαίρε, λιμὴν τοῦ
βίου πλωτήρων.

Ave, batel dos que querem
salvar-se. Ave, ὁ porto dos
nautas da vida.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ave, Virgem e esposa!

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΧ

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ
τῶν ὄλων κοσμήτωρ, πρὸς
τούτον ἀντεπάγγελτος ἦλθε,
καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός,
δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς
ἄνθρωπος; ὁμοίω γὰρ το

*Para salvar o mundo, o
Criador de todas as coisas quis
vir a ele. Sendo Deus, tornou-
se nosso Pastor e apareceu
entre nós como Cordeiro.
Sendo homem, atrai a si os*

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

όμοιον καλέσας, ως Θεός
ακούει;

Αλληλούϊα.

Αλληλούϊα.

*homens e como Deus ouve
cantar: Aleluia!*

ΩΔΗ Ζ' Ο ΕΙΡΜΟΣ

Ουκ ελάτρευσαν, τη κτίσει
οι θεόφρονες, παρά τον
κτίσαντα αλλά πυρός
απειλήν, ανδρείως
πατήσαντες, χαίροντες
έψαλλον. Υπερύμνητε, Ο
των Πατέρων Κύριος, και
Θεός ευλογητός ει.

Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Ανυμνούμέν σε, βοώντες
Χαίρε όχημα, Ηλίου του
νοητού, άμπελος αληθινή,
τον βότρυν τον πέπειρον, η
γεωργήσασα, οίνον
στάζοντα, τον τας ψυχάς
ευφραίνοντα, των πιστών
σε δοξαζόντων.

Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Ιατήρα, των ανθρώπων η
κυήσασα χαίρε Θεόνυμφε, η
ράβδος η μυστική, άνθος το
αμάραντον, η εξανθήσασα,
χαίρε Δέσποινα, δι' ης χαράς
πληρούμεθα, και ζωήν
κληρονομούμεν.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Ρητορεύουσα, ου σθένει
γλώσσα Δέσποινα,
υμνολογήσαί σε, υπέρ γαρ
τα Σεραφείμ, υψώθης
κυήσασα, τον Βασιλέα
Χριστόν, ον ικέτευε, πάσης
νυν βλάβης ρύσασθαι, τους
πιστώς σε προσκυνούντας.

Δόξα...

Glória ao Pai...

Ευφημεί σε, μακαρίζοντα τα
πέρατα, και ανακράζει σοι.
Χαίρε ο τόμος εν ω,
δακτύλω εγγέγραπται,
Πατρός ο Λόγος Αγνή, ον
ικέτευε, βίβλω ζωής τους
δούλους σου, καταγράψαι
Θεοτόκε.

Καί νυν...

Agora e sempre...

Οι δούλοί σου και κλίνομεν
ικετεύομεν, γόνυ καρδίας
ημών. Κλίνον το ους σου
Αγνή, και σώσον τους
θλίψεσι, βυθιζόμενους
ημάς, και συντήρησον,
πάσης εχθρών αλώσεως,
την σην Πόλιν Θεοτόκε.

ΩΔΗ Η' Ο ΕΙΡΜΟΣ

Παίδας ευαγείς εν τη
καμίνω, ο τόκος της
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

μεν τυπούμενος. Νυν δε
ενεργούμενος, την
οικουμένην άπασαν, αγείρει
ψάλλουσαν, τον Κύριον
υμνείτε τα έργα, και
υπερυψούτε, εις πάντας
τους αιώνας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Νηδύϊ τον Λόγον υπεδέξω,
τον πάντα βαστάζοντα
εβάστασας, γάλακτι
εξέθρεψας, νεύματι τον
τρέφοντα, την οικουμένην
άπασαν, Αγνή ω ψάλλομεν.
Τον Κύριον υμνείτε τα έργα,
και υπερυψούτε, εις πάντας
τους αιώνας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Μωσής κατενόησεν εν
βάτω, το μέγα μυστήριον
του τόκου σου. Παιδες
προεικόνισαν, τούτο
εμφανέστατα μέσον πυρός
ιστάμενοι, και μη
φλεγόμενοι, ακήρατε αγία
Παρθένε, όθεν σε υμνούμεν,
εις πάντας τους αιώνας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Οι πρώην απάτη
γυμνωθέντες, στολήν
αφθαρσίας ενεδύθημεν, τη

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

κυφορία σου, και οι
καθεζόμενοι, εν σκότει
παραπτώσεων, φως
κατωπτεύσαμεν, φωτός
κατοικητήριον, Κόρη, όθεν
σε υμνούμεν, εις πάντας
τους αιώνας.

Δόξα...

Glória ao Pai...

εύλαλοι οι άλαλοι, πρώην
χρηματίζοντες, λεπροί
αποκαθαίρονται, νόσοι
διώκονται, πνευμάτων
αερίων τα πλήθη, ήττηνται
Παρθένε, βροτώνη
σωτηρία.

Νεκροί δια σου
ζωοποιούνται, ζωήν γαρ την
ενυπόστατον εκύησας,

Και νυν...

Agora e sempre...

Η κόσμω τεκούσα
σωτηρίαν, δι' ης από γης εις
ύψος ήρθημεν, χαίροις
παντευλόγητε, σκέπη και
κραταίωμα, τείχος και
οχύρωμα, των
μελωδούντων Αγνή. Τον
Κύριον υμνείτε τα έργα, και
υπερυψούτε, εις πάντας
τους αιώνας.

ΩΔΗ Θ' Ο ΕΙΡΜΟΣ

Άπας γηγενής, σκιρτάτω τω
πνεύματι,
λαμπαδουχούμενος,

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

πανηγυριζέτω δε, αὔλων
Νόων, φύσις γεραίρουσα,
την ιεράν πανήγυριν, της
Θεομήτορος, και βοάτω.
Χαίροις παμμακάριστε,
Θεοτόκε Αγνή, αειπάρθενε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Ἴνα σοι πιστοί, το Χαίρε
κραυγάζωμεν, οι δια σου της
χαράς, μέτοχοι γενόμενοι,
της αἰδίου, ρύσαι ημάς
πειρασμού, βαρβαρικής
αλώσεως, και πάσης άλλης
πληγής, δια πλήθος, Κόρη
παραπτώσεων, επιούσης
βροτοίς αμαρτάνουσιν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Ἦφθης φωτισμός, ημών και
βεβαίωσις, ὅθεν βοώμέν
σοι. Χαίρε άστρον άδυτον,
εισάγον κόσμω, τον μέγαν
Ἥλιον, χαίρε Εδέμ ανοίξασα,
την κεκλεισμένην Αγνή,
χαίρε στύλε, πύρινε
εισάγουσα, εις την άνω
ζωήν το ανθρώπινον.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σώσον
ημάς.*

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Στώμεν ευλαβώς, εν οίκω
Θεού ημών, και
εκβοήσωμεν. Χαίρε κόσμου
Δέσποινα, χαίρε Μαρία,

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Κυρία πάντων ημών, χαίρε η
μόνη άμωμος, εν γυναιξί και
καλή, χαίρε σκεύος, μύρον
το ακένωτον, επί σε
κενωθέν εισδεξάμενον.

Δόξα...

Glória ao Pai...

Η περιστέρα, η τον
ελεήμονα αποκυήσασα,
χαίρε αειπάρθενε Οσίων
πάντων, χαίρε το καύχημα,
των Αθλητών στεφάνωμα,
χαίρε απάντων τε, των
Δικαίων, θείον
εγκαλλώπισμα, και ημών
των πιστών το διάσωσμα.

Και νυν...

Agora e sempre...

Φείσαι ο Θεός, της
κληρονομίας σου, τας
αμαρτίας ημών, πάσας
παραβλέπων νυν, εις τούτο
έχων, εκδυσωπούσάν σε,
την επί γης ασπόρως σε,
κυφορήσασαν, δια μέγα
έλεος θελήσαντα,
μορφωθήναι Χριστέ, το
αλλότριον.

Em seguida, o Kontakion de modo lento.

Ήχος πλ. δ' Αυτόμελον

*Τη υπερμάχω στρατηγώ τα
νικητήρια, ως λυτρωθείσα των
δεινών, ευχαριστήρια,
αναγράφω σοι η Πόλις σου,*

*A ti Maria, como ao general
invencível, meus cantos de
vitória. A ti, que me livraste de
meus males, ofereço meus*

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ
κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων
ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω σοι,
Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

*cantos de reconhecimento. Pois
que tens uma força invencível,
livra-me de toda espécie de
perigos, a fim de que te
aclame:*

Ave, Virgem e esposa!

Ο Ἱερεύς ἱστάμενος εἰς τὸν σωλέα πρὸ τῆς εἰκόνης τῆς Θεοτόκου, ἀπαγγέλλει ἐμμελῶς τὴν δ' στάσιν τῶν Χαριτισμῶν. (Ο Sacerdote de pé na solea diante do Ícone de Maria, recita a quarta estação de saudações.

4ª ESTAÇÃO:

«ΜΑΡΙΑ: ΜΟΔΕΛΟ DE PUREZA E SANTIDADE»

Τείχος εἰ των Παρθένων,
Θεοτόκε Παρθένε, καὶ πάντων
των εἰς σε προστρεχόντων, ὁ
γαρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
κατεσκευάσέ σε Ποιητῆς
Ἀχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ
σου, καὶ πάντας σοι
προσφωνεῖν διδάξας.

Ó Virgem, Mãe de Cristo,
vindo morar em teu seio, o
divino Criador te fez o baluarte
das virgens e de quantos a ti
recorrem. Ele nos convida a
cantar em tua honra, ó
Ilibada:

Χαίρε, ἡ στήλη τῆς
παρθενίας. Χαίρε, ἡ πύλη
τῆς σωτηρίας.

Ave, coluna da integral vir-
gindade! Ave, ó porta de
quem quer salvar-se!

Χαίρε, ἀρχηγέ νοητῆς
ἀναπλάσεως. Χαίρε, χορηγέ
θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Ave, ó mestra das coisas sa-
gradas! Ave, doadora da
Graça Divina!

Χαίρε, συ γὰρ ἀνεγέννησας
τους συληφθέντας
αισχρῶς. Χαίρε, συ γὰρ
ἐνουθέτησας τους
συληθέντας τὸν νοῦν,

Ave, dá a vida nova aos nas-
cidos na culpa! Ave, instru-
tora das mentes que esta-
vam dispersas!

Χαίρε, ἡ τὸν φθορέα των
φρενῶν καταργούσα. Χαίρε,

Ave, tu expulsas aqueles
que a mente corrompe!

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

η τον σπορέα της αγνείας
τεκούσα.

Χαίρε, παστάς ασπόρου
νυμφεύσεως. Χαίρε,
πιστούς Κυρίω αρμόζουσα,

Χαίρε, καλή κουροτρόφε
παρθένων. Χαίρε, ψυχών
νυμφοστόλε αγίων,

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Ave, ó Mãe de Jesus, seme-
ador de almas castas.

Ave, ó tálamo em núpcias
virgíneas. Ave, que os cren-
tes com Deus concilia

Ave, ideal pedagoga das vir-
gens. Ave, que os santos re-
cobres de bêmçãos.

Ave, Virgem e esposa!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Χ

Υμνος άπας, ηττάται,
συνεκτείνεσθαι σπεύδων, τω
πλήθει των πολλών οικτιρμών
σου, ισαρίθμους γαρ τη
ψάμμω ωδάς, αν
προσφέρωμέν σοι, Βασιλεύ
άγιε, ουδέν τελούμεν άξιον, ων
δέδωκας ημίν, τοις σοι βοώσιν,
Αλληλούϊα.

Αλληλούϊα.

É sempre inferior o canto que
presuma engrandecer as tuas
inúmeras virtudes.

Tantos como é a areia da praia
podem ser os nossos hinos, ó
Rei Santo, porém, nunca
alcançariam as graças que
destes a quem canta: Aleluia!

«ΜΑΡΙΑ, ΜΑΕ DE QUEM NASCE NA IGREJA»

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοις εν
σκότει φανείσαν, ορώμεν την
αγίαν Παρθένον, το γαρ άυλον
άπτουσα φως, οδηγεί προς
γνώσιν θεϊκήν άπαντας, αυγή
τον νούν φωτίζουσα, κραυγή
δε τιμωμένη ταύτα.

Como tocha luminosa a
iluminar os que jazem nas
trevas, resplandece a Virgem
Maria. Foi ela que acendeu a
Luz eterna. Seu fulgor ilumina
as mentes e é guia à sabedoria
divina, inspirando este canto:

Χαίρε, ακτὶς νοητοῦ Ἡλίου.
Χαίρε, βολὶς τοῦ αἰδύτου
φέγγους.

Χαίρε, ἀστραπή τας ψυχὰς
καταλάμπουσα, χαίρε, ὡς
βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς
καταπλήττουσα,

Χαίρε, ὅτι τὸν πολὺφωτον
ἀνατέλλεις φωτισμόν,
χαίρε, ὅτι τὸν πολὺρρητον,
ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαίρε, τῆς κολυμβήθρας
ζωγραφούσα τὸν τύπον,
χαίρε, τῆς ἀμαρτίας
ἀναιρούσα τὸν ρύπον,

Χαίρε, λουτήρ ἐκπλύνων
συνείδησιν, χαίρε, κρατῆρ
κινῶν ἀγαλλίασιν.

Χαίρε, οσμή τῆς Χριστοῦ
ευωδίας. Χαίρε, ζωὴ
μυστικῆς ευωχίας,

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ave, do místico sol o lam-
pejo! Ave, ó astro da flama
perene!

Ave, ó clarão que ilumina
as almas! Ave, trovão a as-
sustar o inimigo.

Ave, tu fazes luzir esplendor
fulgurante! Ave, trans-
bordas o rio com mil afluen-
tes!

Ave, figura das águas do
santo batismo! Ave, tu la-
vas as manchas de nossos
pecados.

Ave, lavacro que iliba a
consciência! Ave, ó taça que
infunde alegria!

Ave, o perfume de Cristo re-
cendes! Ave, ó vida do sacro
banquete.

Ave, Virgem e esposa!

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΧΙ

*Χάριν δούναι θελήσας,
οφλημάτων ἀρχαίων, ὁ
πάντων χρεωλύτης
ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι'
εαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους
τῆς αὐτοῦ χάριτος, καὶ σχίσας
τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ
πάντων οὕτως,*

Ἀλληλούϊα.

*Querendo nos perdoar o
primeiro pecado, Aquele que
paga as dívidas de todos busca
asilo no meio dos seus
trânsfugas, exilando-se
livremente do céu. Rasgando o
antigo rescrito, ouve cantar:
Aleluia!*

Αλληλούϊα.

«**MARIA, PROTETORA E AUXÍLIO DE TODOS OS
CRISTÃOS**»

Ψάλλοντές σου τον τόκον,
ανυμνούμέν σε πάντες, ως
έμφυχον ναόν, Θεοτόκε, εν τη
ση γαρ οικήσας γαστρί, ο
συνέχων πάντα τη χειρί
Κύριος, ηγήασεν, εδόξασεν,
εδίδαξε βοάν σοι πάντας.

*Glorificando o teu parto, todo
o universo te louva qual
tabernáculo vivente, ó
Senhora. Colocando sua
morada no teu seio Aquele que
segura tudo em sua mão, o
Senhor, te fez santa e gloriosa,
e nos convida a te louvar:*

Χαίρε, σκιγή του Θεού και
Λόγου. Χαίρε, Αγία Αγίων
μείζων,

Ave, ó tabernáculo de Deus
e do Verbo! Ave, ó santa
mais santa que os santos!

Χαίρε, κιβωτέ χρυσωθείσα
τω Πνεύματι. Χαίρε,
θησαυρέ της ζωής
αδαπάνητε,

Ave, no espírito, arca dou-
rada! Ave, infinito tesouro
de vida.

Χαίρε, τίμιον διάδημα,
βασιλέων ευσεβών. Χαίρε,
καύχημα σεβάσμιον, Ιερέων
ευλαβών,

Ave, precioso diadema dos
reis piedosos! Ave, louvor
glorioso dos pios sacerdo-
tes!

Χαίρε της Εκκλησίας ο
ασάλευτος πύργος. Χαίρε,
της βασιλείας το απόρθητον
τείχος.

Ave, ó torre inconcussa da
Igreja de Cristo! Ave, tu és
baluarte invencível do im-
pério.

Χαίρε, δι' ης εγείρονται
τρόπαια. Χαίρε, δι' ης εχθροί
καταπίπτουσι.

Ave, troféus por ti conqui-
stados! Ave, por ti o inimigo
é vencido!

Χαίρε, χρωτός του εμού
θεραπεία, χαίρε, ψυχής της
εμής σωτηρία.

Ave, remédio do corpo do-
ente! Ave, tu és a salvação
de minha alma!

Ave, Virgem e esposa!

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΧΙΙ

Ω πανύμνητε Μήτερ, η
τεκούσα τον πάντων Αγίων
αγιώτατον Λόγον (3), δεξαμένη
την νυν προσφοράν, από
πάσης ρύσαι συμφοράς
άπαντας, και της μελλούσης
λύτρωσαι κολάσεως τους σοι
βοώντας, Αλληλούϊα.

Αλληλούϊα.

...

Άγγελος πρωτοστάτης,
ουρανόθεν επέμφθη, ειπείν τη
θεοτόκω το Χαίρε και συν τη
ασωμάτω φωνή,
σωματούμενόν σε θεωρών
Κύριε, εξίστατο και ίστατο,
κραυγάζων προς αυτήν
τοιούτα.

Χαίρε, δι' ης η χαρά
εκλάμπει. Χαίρε, δι' ης η αρά
εκλείπει.

Χαίρε, του πεσόντος, Αδάμ η
ανάκλησις. Χαίρε των
δακρύων της Εύας η
λύτρωσις.

Χαίρε, ύψος δυσανάβατον
ανθρωπίνοις λογισμοίς.
Χαίρε, βάθος δυσθεώρητον
και Αγγέλων οφθαλμοίς.

Χαίρε, ότι υπάρχουν
Βασιλέως καθέδρα. Χαίρε,

*Digna de todo louvor, Santa
Mãe do Verbo, Santíssimo
entre todos os Santos, recebe,
nesse canto, a nossa oferta.
Salva o mundo de todo perigo;
de todos os males e dos
castigos futuros livra-nos, a
nós que cantamos: Aleluia!*

*O mais sublime dos anjos foi
enviado dos céus para dizer
«Ave» à Mãe de Deus. Vendo-
te, Senhor, feito ho mem à sua
angélica saudação, deteve-se
extasiado diante da Virgem,
aclamando-a assim:*

Ave, por ti resplandece a
alegria! Ave, por ti a maldi-
ção toda cessa!

Ave, reergues o Adão deca-
ído! Ave, tu estancas as lá-
grimas de Eva!

Ave, mistério que excede o
intelecto humano! Ave, in-
sondável abismo aos olha-
res dos anjos!

Ave, porque és o trono do
Rei soberano! Ave, porque

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

ὅτι βαστάζεις τον tu governas quem tudo go-
βαστάζοντα πάντα. verna!

Χαίρε, αστήρ εμφανίων τον Ave, ó estrela que o sol
Ἴλιον. Χαίρε, γαστήρ anuncias! Ave, em teu seio
ενθέου σαρκώσεως. é que Deus se fez carne!

Χαίρε, δι' ἧς νεουργείται η Ave, por quem a criação se
κτίσις. Χαίρε, δι' ἧς renova! Ave, o Criador fez-
βρεφουργείται Κτίστης. se em ti criancinha!

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε. Ave, Virgem e Esposa!

Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

Εἶτα τό Κοντάκιον δίχορον αργώς (Em seguida, o Kondakion de modo lento).

Ἦχος πλ. δ' Αυτόμελον

Τη υπερμάχῳ στρατηγῷ τα
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα των
δεινῶν, εὐχαριστήρια,
αναγράφῳ σοι ἡ Πόλις σου,
θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα το
κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων
ελευθέρωσον ἵνα κράζῳ σοι,
Χαίρε, Νύμφη ανύμφευτε.

A ti Maria, como ao general
invencível, meus cantos de
vitória. A ti, que me livraste de
meus males, ofereço meus
cantos de reconhecimento. Pois
que tens uma força invencível,
livra-me de toda espécie de
perigos, a fim de que te
aclame: Ave, Virgem e esposa!

ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
[3]

Santo Deus, Santo forte
imortal, tem piedade de nós.
(3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς.
Κύριε, ιλάσθητι ταις αμαρτίαις
ημών. Δέσποτα, συγχώρησον
τας ανομίας ημίν. Αγιε,
επίσκεψαι και ίασαι τας
ασθενείας ημών, ένεκεν του
ονόματος σου.

Κύριε, ελέησον. Κύριε,
ελέησον, Κύριε, ελέησον.

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και
εις τους αιώνας των αιώνων.
Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις
ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα
σου, ελθέτω η βασιλεία σου,
γενηθήτω το θέλημα σου, ως
εν ουρανώ, και επί της γης.
Τον άρτον ημών τον επιούσιον
δός ημίν σήμερον, και άφες
ημίν τα οφειλήματα ημών, ως
και ημείς αφίεμεν τοις
οφειλέταις ημών, και μη
εισενέγκης ημάς εις
πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς
από του πονηρού.

ΙΕΡΕΥΣ:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και
η δύναμις και η δόξα, του
Πατρός, και του Υιού, και
του Αγίου Πνεύματος, νυν
και αεί, και εις τους αιώνας
των αιώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ:

*Santíssima Trindade, tem
piedade de nós; Senhor,
concede-nos a remissão de
nossos pecados; Mestre
soberano, perdoa as nossas
ofensas; ó Santo, volta teu
olhar para nós e cura nossas
doenças, pelo teu santo nome.*

*Kyrie, eleison! Kyrie, eleison!
Kyrie, eleison!*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.
Amém.*

*Pai nosso que estás nos céus,
santificado seja o teu nome;
venha a nós o teu reino, seja
feita a tua vontade, assim na
terra como no céu. O pãõ
nosso de cada dia dá-nos hoje;
perdoa-nos as nossas dívidas,
assim como nós perdoamos
aos nossos devedores, e, não
nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal.*

Pois teu é o reino, o poder e
a glória, Pai e Filho e Espí-
rito Santo, agora e sempre,
pelos séculos dos séculos.

Αμήν.

Τη υπερμάχῳ στρατηγῷ τα
νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα των
δεινῶν, εὐχαριστήρια,
αναγράφω σοι ἡ Πόλις σου,
θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα το
κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων με κινδύνων
ελευθέρωσον ἵνα κράζω σοι,
Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κύριε ἐλέησον (40)

Ὁ ἐν παντί καιρῷ καὶ πάσῃ
ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
προσκυνούμενος καὶ
δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ
μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
πολυέσπλαγχνος, ὁ τοὺς
δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς
ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς
ἐπαγγελίας των μελλόντων
ἀγαθῶν, αὐτός. Κύριε,
πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ
ταύτῃ τας ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον
τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τας
ἐντολάς σου. Τας ψυχὰς ἡμῶν
ἀγίασον, τὰ σώματα ἀγνισον,
τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον,
τας ἐννοίας κάθαρσον καὶ ρύσαι
ἡμὰς ἀπὸ πάσης θλίψεως,
κακῶν καὶ οδύνης. Τείχισον
ἡμὰς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα
τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν
φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι
καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα
τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν
ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου
δόξης, ὅτι εὐλογητός εἰ εἰς

Amém

A ti Maria, como ao general
invencível, meus cantos de
vitória. A ti, que me livraste de
meus males, ofereço meus
cantos de reconhecimento. Pois
que tens uma força invencível,
livra-me de toda espécie de
perigos, a fim de que te
aclame: Ave, Virgem e esposa!

Kyrie, eleison! (40)

Em todo o tempo e lugar, no
céu e na terra, Tu és adorado e
glorificado, ó Cristo Deus,
lento para a cólera,
compassivo e rico em piedade;
que amas os justos e perdoas
os pecadores, que a todos
chamas à salvação, e à
promessa dos bens futuros. Tu
mesmo, Senhor, acolhe agora
as nossas súplicas, dirige
nossas vidas segundo os teus
mandamentos; santifica as
nossas almas, purifica os
nossos pensamentos e guarda-
nos na castidade. Livra-nos de
toda a angústia, do mal e da
dor; envolve-nos de teus Anjos
como de uma fortaleza, afim de
que, sob a sua condução, e
protegidos sempre pelo seu
poder, participemos na
unidade da fé e no
conhecimento da glória
inacessível, pois Tu és bendito
pelos séculos dos séculos.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

τους αιώνας των αιώνων.
Αμήν.

Κύριε ελέησον (3).

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και
εις τους αιώνας των αιώνων.
Αμήν.

Την τιμωτέραν των
Χερουβείμ, και ενδοξοτέραν
ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την
αδιαφθόρως Θεόν Λόγον
τεκούσαν, την όντως
Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Εν ονόματι Κυρίου, ευλόγησον
Πατερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ο Θεός οικτιρήσαι ημάς, και
ευλογήσαι ημάς, επιφάναι
το πρόσωπον αυτού εφ'
ημας και ελεήσαι ημάς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Κύριε ελέησον ιβ' Και σώσον
και βοήθησον ημας Παναγια
Παρθένε

Kyrie, eleison! (3).

Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.
Amém.

Mais venerável que os
Querubins e,
incomparavelmente, mais
gloriosa que os Serafins, sem
corrupção deste à luz o Verbo
de Deus, nós te glorificamos, ó
verdadeira Mãe de Deus.

Em nome do Senhor, abençoa
Padre!

Que Deus tenha piedade de
nós e nos abençoe, e faça
resplandecer sobre nós a
glória da sua face.

Amém

Senhor, tem piedade de nós e
salva-nos, pelas intercessões
da Santíssima Virgem.

ΟΡΑΧΑΙΟ Α ΣΑΝΤΙΣΣΙΜΑ ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ

Άσπιλε, αμόλυντε, άφθορε,
άχραντε, αγνή Παρθένε,
Θεόνυμφε Δέσποινα, η Θεόν
Λόγον τοις ανθρώποις τη

Impecável, inviolada, ima-
culada, incorrupta, pura
Virgem, Esposa de Deus e

παραδόξω σου κήσει
 ενώσασα και την
 απωσθείσαν φύσιν του
 γένους ημών τοις ουρανίοις
 συνάψασα, η των
 απηλπισμένων μόνη έλπις
 και των πολемуομένων
 βοήθεια, η ετοίμη αντίληψις
 των εις σε προστρεχόντων,
 και πάντων των Χριστιανών
 το καταφύγιον, μη βδελύξη
 με τον αμαρτωλόν, τον
 εναγή, τόν αισχροίς
 λογισμοίς και λόγοις και
 πράξεσιν όλον εμαυτόν
 αχρειώσαντα, και των
 ηδονών του βίου, ραθυμία
 γνώμης, δούλον γενόμενον,
 αλλ' ως του φιλανθρώπου
 Θεού Μήτηρ, φιλανθρώπως
 σπλαγχνίθητι επ' εμοί τω
 αμαρτωλώ και ασώτω, και
 δέξαι μου την εκ ρυπαρών
 χειλέων προσφερομένην σοι
 δέησιν, και τον σον Υιόν, και
 ημών Δεσπότην και Κύριον,
 τη μητρική σου παρρησία
 χρωμένη δυσώπησον, ίνα
 άνοιξη και οι τα
 φιάνθρωπα σπλάγχνα της
 αυτού αγαθότητος και,
 παριδών μου τα αναρίθμητα
 πταίσματα, επιστρέψη με
 προς μετάνοιαν και των
 αυτού εντολών εργάτην
 δόκιμον αναδείξη με. Και
 πάρεσό μοι αεί ως ελεήμων

Donzela, que pela tua mila-
 grossa concepção uniste
 Deus, o Verbo, aos homens,
 e juntaste a nossa natureza
 caída ao reino celeste;
 única esperança dos deses-
 perançados e socorro dos
 aflitos; a pronta ajuda de
 todos aqueles que recor-
 rem a ti, e refúgio de todos
 os cristãos; não menospre-
 zes este pecador maldito,
 aniquilado por seus vergo-
 nhosos pensamentos, pala-
 vras e ações, e que por pre-
 guiça me tornei voluntaria-
 mente escravo dos prazeres
 da vida. Mas, como a Mãe
 do Deus que ama a todos,
 com o mesmo amor, tem
 piedade de mim, pecador e
 filho pródigo, e acolhe a sú-
 plica que te dirijo com meus
 lábios corrompidos. Va-
 lendo-te da ousadia de tua
 maternidade, intercede ao
 teu Filho, que é o nosso
 Mestre e Senhor, que abra
 também o seu coração
 compassivo e amoroso; e
 que, não tendo em conta os
 meus inúmeros pecados,
 converta-me à penitência e
 me faça um servo operário
 zeloso dos seus manda-
 mentos. E que alcance-me
 sempre a tua misericórdia e

και συμπαθής και φιλάγαθος, εν μεν τω παρόντι βίω θερμή προστάτις και βοηθός, τας των εναντίων εφόδους αποτειχίζουσα και προς σωτηρίαν καθοδηγούσα με, και εν τω καιρώ της εξόδου μου την αθλίαν μου ψυχήν περιέπουσα και τας σκοτεινάς όψεις των πονηρών δαιμόνων πόρρω αυτής απελαύνουσα, εν δε τη φοβερά ήμερα της κρίσεως, της αιωνίου με ρυομένη κολάσεως, και της απορρήτου δόξης του σου Υιού και Θεού ημών κληρονόμον με αποδεικνύουσα. Ής και τύχομι, Δέσποινα μου, υπεραγία Θεοτόκε, δια της σης μεσιτείας και αντιλήψεως, χάριτι και φιλανθρωπία του μονογενούς Υιού, του Κυρίου και Θεού και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού, ω πρέπει πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, συν τω ανάρχω αυτού Πατρί και τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ αυτού Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

compaixão e o teu bondoso amor.

Sê a minha fervorosa protetora, nesta presente vida, o meu baluarte contra os ataques do inimigo, e o meu guia até à salvação. E na hora da minha morte, vela a minha alma infeliz, e afasta para longe dela as formas escuras dos espíritos maus. E no temido dia do juízo, livra-me to castigo eterno, e apresenta-me como herdeiro da glória inefável do teu Filho e nosso Deus. Que eu possa obter tudo isto, minha Soberana e Santíssima Mãe de Deus, , pela tua intercessão e auxílio, pela graça e pelo amor do teu Filho unigênito, nosso Senhor, Deus e Salvador Jesus Cristo, a quem pertencem toda a glória, honra e adoração, com o seu Pai eterno e o seu Espírito todo santo, bom e vivificante, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amen.

ORAÇÃO A JESUS CRISTO

Αἰ δος ἡμῖν, Δέσποτα, προς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παύσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ παν γέωδες καὶ υλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισαν. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁθεός, γρήγορον νουν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ελαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον.

Διανύστησον δε ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ υμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπές ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νυν

Concede-nos, ó Mestre, quando nos preparamos para dormir, o repouso do corpo e da alma, e protegenos do sono tenebroso do pecado e de todos os prazeres escuros da noite. Acalma os assaltos das paixões, e apaga os dardos flamejantes do mal que nos são apontados astuciosamente. Subjuga as revoltas da nossa carne, e acalma todo o nosso pensamento mundano e material. Concede-nos, ó Deus, uma mente atenta, pensamentos castos, um coração vigilante e um sono leve e livre de toda fantasia satânica. Desperta-nos na hora da oração, fortalecidos nos teus mandamentos, e mantendo com constância dentro de nós a lembrança dos teus julgamentos. Concede-nos, que durante a toda esta noite, possamos cantar a tua glória, e assim louvar, bendizer e glorificar o teu santíssimo e majestoso nome, Pai e Filho e Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

και αεί και εις τους αιώνας
των αιώνων. Αμήν.

*ΚΥπερένδοξε, αειπάρθενε,
ευλογημένη Θεοτόκε,
προσάγαγε την ημετέραν
προσευχήν τω Υιώ σου και
Θεώ ημών, και αίτησαι ίνα
σώση δια σου τας ψυχάς ημών.*

*Η ελπίς μου ο Πατήρ,
καταφυγή μου ο Υιός, σκέπη
μου το Πνεύμα το άγιον, Τριάς
αγία, δόξα σοι.*

*Την πάσαν ελπίδα μου εις σε
ανατίθημι, Μήτηρ του Θεού,
φύλαξόν με υπό την σκέπην
σου.*

*Ó gloriosa, sempre Virgem e
bendita Mãe de Deus,
apresenta as minhas súplicas
ao teu Filho e meu Deus, e
roga-Lhe pela salvação de
minha alma.*

*O Pai é minha esperança, o
Filho é meu refúgio e o Espírito
Santo é meu amparo:
Santíssima Trindade, glória a
Ti!*

*Em ti deposito toda a minha
esperança; ó Mãe de Deus,
guarda-me sob a tua proteção.*

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα Σοι ο Θεός, η ελπίς
ημών, Κύριε, δόξα Σοι.

Glória a ti, ó Cristo Deus,
esperança nossa, glória a ti!

ΧΟΡΟΣ

*Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και
εις τους αιώνας των αιώνων.
Αμήν. Κύριε ελέησον (3).*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo, agora e sempre
e pelos séculos dos séculos.
Amém. Kyrie, eleison! (3).*

*Εν ονόματι Κυρίου, ευλόγησον
Πατερ.*

*Em nome do Senhor, abençoa
Padre!*

Χριστός ο αληθινός Θεός
ημών, ταις πρεσβείαις της
παναχράντου και
παναμώμου αγίας Αυτού
μητρός, των αγίων, ενδόξων
και πανευφήμων
Αποστόλων, του αγίου
ενδόξου Μεγαλομάρτυρος

Cristo, nosso verdadeiro
Deus, pelas orações da sua
puríssima Mãe, dos santos e
gloriosos apóstolos, do
nosso santo padre João Cri-
sóstomo, arcebispo de
Constantinopla de S. N. ...,
(titular da Igreja e do santo do

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Γεωργίου του **dia**), dos santos e justos avós
Τροπαιοφόρου (τής ημέρας) do Senhor, Joaquim e Ana e
και πάντων τον Αγίων, de todos os santos, tem pie-
ελέησαι και σώσαι ημάς, ως dade de nós e salva-nos, Tu,
αγαθός και φιλόανθρωπος que és bom filantropo!
και ελεήμων Θεός.

ΧΟΡΟΣ

Amém.

Amém

GRANDE SÚPLICA

ΙΕΡΕΥΣ

Ευξώμεθα υπέρ ειρήνης τού Oremos pela Paz do mundo
κόσμου. inteiro.

ΧΟΡΟΣ

*Κύριε ελέησον (και μετά από Kyrie, eleison! (E, assim, a
κάθε αίτηση). cada súplica).*

Υπερ των ευσεβών και Por todos os piedosos cris-
ορθοδόξων Χριστιανών. tãos ortodoxos.

Υπέρ του Αρχιεπισκόπου Pelo nosso Arcebispo **N. ...**,
ημών (δείνος) και πάσης της e por todos os nossos ir-
εν Χριστώ ημών mãos em Cristo...
αδελφότητα.

Υπέρ του ευσεβούς ημών Pelo Brasil, nosso amado
έθνους. país protegido por Deus.

Υπέρ ευοδώσεως και Pela fortalecimento e bom
ενισχύσεως του êxito de nossa força nacio-
φιλοχρίστου στρατού. nal de segurança.

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

Υπερ των απολειφθέντων πατέρων, και αδελφών ημών.	Pelos nossos pais e irmãos falecidos...
Υπερ των διακονούντων και διακονησάντων ημίν.	Por aqueles que nos mostram misericórdia e por aqueles que nos servem.
Υπέρ των μισούντων και αγαπώντων ημάς.	Por aqueles que nos odeiam e aqueles que nos amam.
Υπερ των εντειλαμένων ημίν τοις αναξίοις εύχεσθαι υπέρ αυτών.	Por aqueles que nos pediram que rezassemos, embora indignos, por eles.
Υπέρ αναρρύσεως των αιχμαλώτων.	Pela libertade dos prisioneiros.
Υπερ των εν θαλάσση καλώς πλεόντων	Pela proteção dos que viajam por mar, terra e ar.
Υπέρ των εν ασθeneίαις κατακειμένων.	Por todos aqueles que se encontram enfermos.
Ευξώμεθα και υπέρ ευφορίας των καρπών της γης.	Oremos também pela abundância dos frutos da terra.
Καί υπέρ πάντων των προαναπαυσασμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς κειμένων, και απανταχού Ορθοδόξων.	Pelos nossos pais e irmãos falecidos, e por todos os piedosos cristãos ortodoxos falecidos, aqui e em toda parte do mundo.
Είπωμεν και υπέρ εαυτών.	Digamos também por todos nós:

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ελέησον (3).

Kyrie, eleison! (3).

Ο ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ ΥΜΝΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Την ωραιότητα της παρθενίας σου, και το υπέρλαμπρον τό της αγνείας σου, ο Γαβριήλ καταπλαγείς εβόα σοι Θεοτόκε, Ποίόν σοι εγκώμιον, προσαγάγω επάξιον, τι δε ονομάσω σε; απορώ και εξίσταμαι, διό ως προσετάγην βοώ σοι. Χαίρε η Κεχαριτωμένη.

Perante a beleza da tua virgindade e o esplendor da tua castidade, Gabriel ficou maravilhado e clamou a ti, Ó Mãe de Deus: Como posso louvar-te como deveria? Por que nome te chamarei? Perplexo e espantado estou. Por isso como fui ordenado, clamo a ti: Salvé, Ó Cheia de graça!

ΙΕΡΕΥΣ:

Δί' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και σώσον ημάς.

Pelas orações de nossos santos padres, Senhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de nós!

ΧΟΡΟΣ:

Αμήν.

Amém.

Pesquisa, organização e edição:
Pe. André Sperandio

São José - SC, 08 de abril de 2016

